

Chinese—English

A Dictionary

of 2000

Current Chinese

Newspaper

Expressions

汉英中国报刊新词语  
2000条

2000

现代出版社

# 汉英中国报刊新词语 2000 条

Chinese—English  
A Dictionary of 2000  
Current Chinese Newspaper  
Expressions

刘士勤 赵玉玲 孙慧敏编著

〔加〕狄 鄂 英文审订

现代出版社

英文审订:〔加〕狄 鄂  
责任编辑: 赵景刚  
封面设计: 刘焕奇

**汉英中国报刊新词语 2000 条**

刘士勤 赵玉玲 孙慧敏 编著

现代出版社 出版

(北京安外安华里 504 号 邮码 100011)

北京大中印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

\*

开本: 787×1092 1/48 14.25 印张

1990 年 10 月第 1 版 1990 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1—5,000 册

\*

书号: ISBN7—80028—108—6 / Z·021

定价: 6.50 元 (精) 8.50 元

## 前 言

《汉英中国报刊新词语 2000 条》一书，是为具有中等汉语水平的外国汉语习读者、华侨、在华外交与外企（业）人员、留学生阅读中国报刊而编辑的一本小型工具书，对中国的英语习读者也有一定参考价值。

随着社会的前进，尤其是中国实行改革开放政策以来，报刊新词语层出不穷，成为许多外国汉语习读者和工作人员、华侨阅读中国报刊的一大障碍。根据多年教授外国人汉语的经验，在广泛听取有关人士意见的基础上，我们筛选出 10 余年来我国政治、经济、文化、科技、体育、外交、军事等领域涌现出的新词、新语和含有新义的词语近 2000 条，辑成此书。所收词语力求具有实用性、纪录性和规范性。译文简明准确。

词条按汉语拼音字母顺序排列。同音词参照二三音节字母顺序、声调、汉字笔划、笔顺等依次排列。同义词以常见者为主例释，非常见者标明参见××字样，一般不再单独例释。

著名语言学家、中国社会科学院研究生院周有光教授在百忙中为本书写了序言，加拿大驻华大使狄鄂先生不仅写了序言，还审阅了全部英文译稿。北京外交人员服务局及汉语教学中心的领导和现代出版社的同志，在本书编纂与出

版过程中给予了大力支持和方便。在此一并致以衷心的感谢。

本书是集体合作与智慧的结晶。具体分工如下：刘士勤统筹全书编纂和词条注音、释义、选例工作。赵玉玲（A — O）、孙慧敏（P — Z，含 C 字头词条）两同志负责英文编辑工作。

由于时间紧迫，水平所限，不妥之处欢迎读者指正。

编 者

1990 年春节于北京外交人员汉语教  
学中心

## FOREWORD

*A Dictionary of 2000 Current Chinese Newspaper Expressions* is a compendious reference book dedicated to intermediate-level foreign Chinese-readers, overseas Chinese, foreign diplomats, businessmen and students studying in China, and as well as to Chinese English-readers, in order to facilitate their reading of Chinese newspapers and periodicals.

Along with social progress, and especially with China's reform and opening to the outside world, new phrases and expressions have been emerging constantly in newspapers and periodicals and thus have brought about difficulties in reading them to foreign Chinese-readers and foreign residents and overseas Chinese. Based on our long experience of teaching Chinese to foreigners and on opinions solicited from many persons concerned, we have compiled this compendium which consists of about 2000 carefully selected new words and expressions and new word-usages which have emerged over the past ten years in China's political, economic, cultural, scientific and technological, sports, diplomatic and military fields. We tried to make the selected words and expressions practical, recordable and standard. Their translations are concise and precise.

The vocabulary entry is arranged in



the order of the Chinese Phonetic Alphabet. The sequence of the homonyms is fixed according to the Chinese alphabetical order, tone, strokes of the character and the order of the strokes, etc. of the 2nd and 3rd syllables. As for the synonyms, only the most frequently used ones are illustrated while others are marked under them as "See × × ×".

Grateful acknowledgements are due to: Mr. Zhou Youguang, the well-known linguist and professor of the Graduate School in the Academy of Social Sciences of China, who found time in his heavy schedule to write us a preface; Mr. E. G. Drake, Canadian Ambassador to China, who not only wrote us a preface but also went over all the English translation manuscripts; the leaders of the Beijing Diplomatic Service Bureau and the Beijing Chinese Language Teaching Centre for Diplomatic Personnel and comrades from the Modern Press who provided generous help and assistance in the course of compilation and publication of the book.

This compendium is the product of collective cooperation and wisdom. Mr. Liu Shiqin did the overall planning of the compilation, made the phonetic notation for the entry and its Chinese explanations, and selected the illustrative sentences. Mrs. Zhao Yuling (A–O except C) and Mrs. Sun Huimin (C, P–Z) worked out and edited the English version.

Owing to the limit of time and our capability, errors are inevitable. Criticism and comments are welcome.

**Compilers**  
**Spring Festival, 1990**  
**Beijing Chinese Language Teaching**  
**Centre for Diplomatic Personnel**



## 序

语文的交流是文化交流和贸易往来的先行条件。近年来，中国青年学习外语、外国青年学习汉语，人数逐年增加。这是可喜的现象。

汉语报刊上的词语，日新月异，需要不断收集、予以正确的解释，帮助读者理解。这不仅是外国读者的需要，也是中国读者的需要。

《汉英中国报刊新词语 2000 条》，精选新出现的报刊词语、以及旧词有了新意的，共计约两千条，逐条仔细地注音、释义、举例，便利读报理解，也便利学习使用。这是一本很好的新型工具书，对汉语对外教学是新的贡献。

周有光

1990 年 4 月 20 日于北京

## PREFACE

Language exchange is a prerequisite to cultural exchanges and trade relations. It is a welcome development that in recent years more and more foreign youths are learning Chinese whereas growing numbers of Chinese young people are learning foreign languages.

New press idioms and word-usages appear in newspapers with each passing day, therefore it is necessary to make constant efforts to collect them, give them correct explanations and help readers understand them better. This is not only to satisfy the needs of our foreign readers but also to meet the demands of our readers at home.

*A Dictionary of 2000 Current Chinese Newspaper Expressions* has a choice collection of about 2000 new press language terms and existing expressions with new connotations. Every entry has its own phonetic notation, explanation and examples of usage, so it is helpful in reading newspapers and useful in studies. It is an excellent reference book of a new type and also a unique contribution to the

teaching of Chinese as a foreign language.

Zhou Youguang  
Professor of Applied Linguistics,  
Graduate School, Academy of  
Social Sciences of China  
Beijing, 20th April, 1990

## 序

我愉快地向英文读者推荐这本《汉英中国报刊新词语 2000 条》。在中国这样一个生气勃勃的社会里，为适应日益变化的新情况和新形势的需要，新词语和词语的新用法不断出现。因此，出版这本当代中国新闻习语汇编，以收录和解释这些词语的变化是非常及时的。

我深知，本书编著者的工作是极其认真的。他们为出版这本书付出了辛勤的劳动。我和他们一样，都希望这本书能对外国读者理解现代汉语用法有所帮助，并使他们工作更有意义，更有趣味。

狄 鄂

1990.2.13 于北京

## PREFACE

It is a pleasure to commend to English-language readers *A Dictionary of 2000 Current Chinese Newspaper Expressions*. In a dynamic society like modern China, new phrases and word-usages are constantly being invented to meet changing conditions and new situations. It is timely, therefore, that this new compendium of modern Chinese journalistic idioms should appear to record and explain these changes.

I know that this work has been prepared with great care and diligence by the authors. It is their hope and mine that this work will facilitate understanding of contemporary Chinese language usage by foreigners and make their work more useful and enjoyable.



E.G. Drake  
Ambassador of Canada  
Beijing, Feb. 13, 1990

# 目 录

## CONTENTS

音序目录表 .....	(1)
Index of Phonetic Alphabet	
词典正文 .....	(1—594)
The Dictionary	
附 录 .....	(595)
Appendices	
一.中国历代纪元简表 .....	(595)
A Brief Chinese Chronology	
二.中国党、政、军、人民团 体机构名称 .....	(600)
Names of Parties, Government and Army Apparatuses and People's Organizations in China	
三.中国各省、自治区、直辖市的名称、简称及 人民政府所在地一览表 .....	(617)
Table of Names and Short Forms of Provinces, Autonomous Regions, Municipalities directly under the Central Government and Seats of People's Governments	
四.世界各国(地区)概况一览表 .....	(619)
Table of Countries and Territories	

## 音 序 目 录 表

## Index of Phonetic Alphabet

## A

阿盟 .....	1	巴解 .....	9
艾滋病 .....	1	拔高 .....	9
爱委会 .....	2	霸权主义 .....	9
爱卫会 .....	2	白牌 .....	10
爱滋病 .....	2	白手起家 .....	10
安乐死 .....	2	白条 .....	10
安理会 .....	3	白条子 .....	11
安民告示 .....	3	拜拜 .....	11
鞍钢 .....	4	班机 .....	11
案犯 .....	4	班主任 .....	11
案例 .....	4	班子 .....	12
按质论价 .....	4	班组 .....	12
暗补 .....	5	颁证 .....	13
奥委会 .....	5	搬迁 .....	13
奥运 .....	6	搬迁户 .....	13
奥运会 .....	6	半边天 .....	13

## B

八大 .....	7	包袱 .....	15
八大员 .....	7	包钢 .....	15
八级工资制 .....	7	保安服务公司 .....	16
八字方针 .....	8	保底 .....	16
		保护伞 .....	17
		保教 .....	17
		保龄球 .....	17
		保四争五 .....	18



C

参股 .....	40	产前 .....	51
参军 .....	41	产销 .....	52
参考系 .....	41	长城 .....	52
参评 .....	41	长龙 .....	53
参赛 .....	41	长漂 .....	53
参试 .....	42	长线 .....	53
参事 .....	42	长线产品 .....	54
参事室 .....	42	长线专业 .....	54
参选 .....	43	长征干部 .....	54
参演 .....	43	常服 .....	55
参展 .....	44	常规能源 .....	55
参照系 .....	44	常委 .....	55
残疾 .....	44	常委会 .....	56
残疾人 .....	45	厂家 .....	56
残联 .....	45	厂内银行 .....	56
仓储 .....	45	厂庆 .....	57
仓容 .....	46	厂商 .....	57
仓贮 .....	46	厂长负责制 .....	57
测报 .....	46	超编 .....	58
测控 .....	46	超标 .....	58
测评 .....	47	超常 .....	58
测算 .....	47	超导 .....	59
差额选举 .....	47	超导体 .....	59
插播 .....	48	超购 .....	59
插队 .....	48	超级大国 .....	60
插队落户 .....	48	超级市场 .....	60
插足 .....	49	超前 .....	61
查处 .....	49	超生 .....	61
查获 .....	49	超支户 .....	61
差生 .....	49	潮汐电站 .....	62
拆迁 .....	50	炒更 .....	62
拆迁户 .....	50	炒买炒卖 .....	62
产供销 .....	50	炒鱿鱼 .....	63
产后 .....	51	车贴 .....	63